



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA  
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Маре, 154, MD-2073, Кишинэу

16 . 09 2013

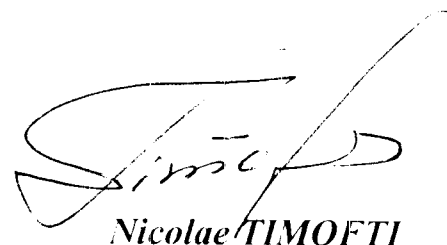
Nr. 01/A-06-44

*Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,*

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin.(3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Tratatului Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale privind interpretările audiovizuale, semnat la Beijing la 24 iunie 2012.

În calitate de organ responsabil pentru prezentarea proiectului de lege se desemnează Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală.

*Cu stimă,*



Nicolae TIMOFTI

Anexe: 46 file.

Domnului Igor CORMAN,  
Președinte al Parlamentului

17 09 2013 368 13



## GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

---

Nr. 2203-67

Chișinău

5 septembrie 2013

**Domnului Nicolae TIMOFTI,  
Președinte al Republicii Moldova**

*Stimate Domnule Președinte,*

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Tratatului Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale privind interpretările audiovizuale, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.676 din 2 septembrie 2013.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Agenția de Stat pentru Proprietatea Intelectuală.

Anexă: 44 fișe.

*Cu respect,*

Prim-ministru

Iurie LEANCĂ

Hidoroja I.  
250 230

2703

05.09.2013



# GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 676

din 2 septembrie 2013

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru  
ratificarea Tratatului Organizației Mondiale a Proprietății  
Intelectuale privind interpretările audiovizuale, semnat  
la Beijing la 24 iunie 2012**

---

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Tratatului Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale privind interpretările audiovizuale, semnat la Beijing la 24 iunie 2012.

Prim-ministru

Contrasemnează:

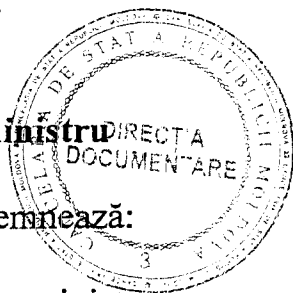
Viceprim-ministru,  
ministrul afacerilor externe  
și integrării europene

Ministrul justiției

IURIE LEANCĂ

Natalia GHERMAN

Oleg Efrim



**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**

**LEGE**

**pentru ratificarea Tratatului Organizației Mondiale  
a Proprietății Intelectuale privind interpretările audiovizuale**

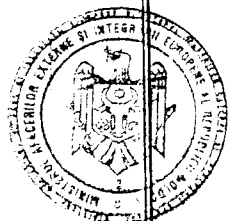
Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

**Art.1.** – Se ratifică Tratatul Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale privind interpretările audiovizuale, semnat la Beijing la 24 iunie 2012.

**Art.2.** – Guvernul va asigura realizarea prevederilor tratatului menționat.

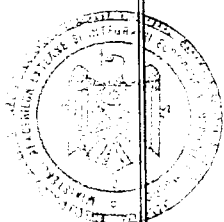
**Art.3.** – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va pregăti și va remite depozitarului instrumentul de ratificare.

**Președintele Parlamentului**



**TRATATUL**  
**de la Beijing privind interpretările audiovizuale**

**Beijing, 24 iunie 2012**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

## Tratatul de la Beijing privind interpretările și execuțiile audiovizuale\*

### CUPRINS

Preambul

Articolul 1: Raporturi cu alte convenții și tratate

Articolul 2: Definiții

Articolul 3: Beneficiari ai protecției

Articolul 4: Tratament național

Articolul 5: Dreptul moral

Articolul 6: Drepturile patrimoniale ale artiștilor interpreți sau executanți asupra interpretărilor lor sau asupra execuțiilor nefixate

Articolul 7: Dreptul de reproducere

Articolul 8: Dreptul de distribuire

Articolul 9: Dreptul de închiriere

Articolul 10: Dreptul de punere la dispoziție a interpretărilor sau a execuțiilor fixate

Articolul 11: Dreptul de radiodifuzare și de comunicare către public

---

\* Prezentul tratat s-a adoptat la Beijing la 24 iunie 2012 în cadrul Conferinței diplomatice privind protecția interpretărilor și execuțiilor audiovizuale.



Articolul 12: Cesiunea drepturilor

Articolul 13: Limitări și excepții

Articolul 14: Durata protecției

Articolul 15: Obligații privind măsurile tehnice

Articolul 16: Obligații referitoare la informațiile privind regimul drepturilor

Articolul 17: Formalități

Articolul 18: Rezerve și notificări

Articolul 19: Aplicarea în timp

Articolul 20: Dispoziții privind respectarea drepturilor

Articolul 21: Adunarea

Articolul 22: Birou internațional

Articolul 23: Condiții ce trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la tratat

Articolul 24: Drepturi și obligații ce decurg din tratat

Articolul 25: Semnarea tratatului

Articolul 26: Intrarea în vigoare a tratatului

Articolul 27: Data la care obligațiile ce decurg din tratat încep să producă efecte



Articolul 28: Denunțarea tratatului

Articolul 29: Limbile tratatului

Articolul 30: Depozitarul

## **Preambul**

Părțile contractante,

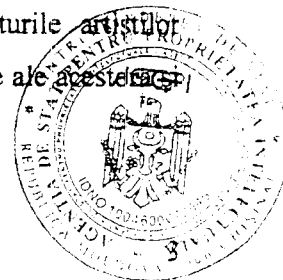
Dorind să dezvolte și să asigure protecția drepturilor artiștilor interpreți sau executanți în ceea ce privește interpretările sau execuțiile audiovizuale ale acestora într-un mod cât mai eficace și mai uniform;

Reamintind importanța recomandărilor Planului de acțiune pentru dezvoltare adoptate în 2007 de către Adunarea generală a Convenției de instituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (OMPI) care urmăresc să se asigure că în cadrul lucrărilor Organizației se regăsesc considerațiile privind dezvoltarea,

Recunoscând necesitatea de a institui noi norme internaționale pentru a putea da răspunsuri adecvate la problemele determinate de evoluția observată în domeniile economic, social, cultural și tehnic,

Recunoscând că evoluția și convergența tehnologiei informației și a comunicațiilor au un impact considerabil asupra producției și utilizării interpretărilor sau execuțiilor audiovizuale,

**RECUNOSCÂND** necesitatea de a menține un echilibru între drepturile artiștilor interpreți sau executanți asupra interpretărilor sau execuțiilor audiovizuale ale acestora;



interesul public general, în special în domeniul educației, cercetării și accesului la informație,

Recunoscând că Tratatul OMPI privind interpretările și execuțiile și fonogramele (WPPT), adoptat la Geneva la 20 decembrie 1996, nu extinde protecția la interpretările sau execuțiile audiovizuale ale artiștilor interpreți sau executanți,

Făcând trimitere la Rezoluția privind interpretările și execuțiile audiovizuale adoptate de către Conferința diplomatică privind anumite aspecte legate de drepturile de autor și de drepturile conexe la 20 decembrie 1996,

Convin după cum urmează:

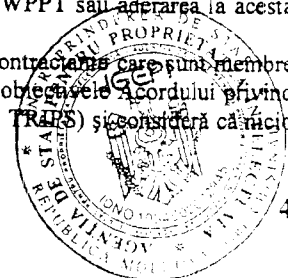
## Articolul 1

### Raporturi cu alte convenții și tratate

- (1) Nici o dispoziție din prezentul tratat nu permite derogări de la obligațiile pe care le au părțile contractante unele față de celelalte în temeiul WPPT sau al Convenției internaționale privind protecția artiștilor interpreți sau executanți, a producătorilor de fonograme și a organismelor de radiodifuziune, adoptată la Roma la 26 octombrie 1961.
- (2) Protecția prevăzută de prezentul tratat nu afectează în nici un mod protecția drepturilor de autor privind operele literare și artistice. Ca urmare, nici o dispoziție din prezentul tratat nu va putea fi interpretată ca aducând atingere acestei protecții.
- (3) Între prezentul tratat și alte tratate decât WPPT nu există nici o legătură și se aplică fără să aducă atingere drepturilor și obligațiilor ce decurg din oricare alt tratat<sup>1,2</sup>.

<sup>1</sup> Declarație comună privind articolul 1: se înțelege că nicio dispoziție din prezentul tratat nu afectează drepturile sau obligațiile care decurg din Tratatul OMPI privind interpretările și execuțiile audiovizuale (WPPT) și nici interpretarea acestora și se înțelege totodată că alineatul (3) nu creează nicio obligație pentru o parte contractantă la prezentul tratat în ceea ce privește ratificarea WPPT sau aderarea la acesta sau conformarea la oricare dintre dispozițiile acestuia.

<sup>2</sup> Declarație comună privind articolul 1 alineatul (3): se înțelege că părțile contractante care sunt membre ale Organizației Mondiale a Comerțului (OMC) recunosc toate principiile și obiectivele Acordului privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală (Acordul TRIPS) și consideră că nicio



## Articolul 2

### Definiții

În sensul prezentului tratat, se înțelege prin:

- (a) "artiști interpreți sau executanți" actorii, cântăreții, muzicienii, dansatorii și alte persoane care dau o reprezentație, cântă, recită, declamă, joacă, interpretează sau execută în orice alt fel opere literare sau artistice sau expresii ale folclorului<sup>3</sup>;
- (b) „fixare audiovizuală” încorporarea unei secvențe animate de imagini, însoțită sau nu de sunete sau de reprezentări ale acestora, pe un suport care permite perceperea, reproducerea sau comunicarea sa cu ajutorul unui dispozitiv<sup>4</sup>;
- (c) "radiodifuzare" transmitere fără fir a sunetelor, a imaginilor sau a imaginilor și a sunetelor sau a reprezentărilor acestora, în scopul recepționării de către public; acest termen desemnează, de asemenea, o astfel de transmisiune efectuată prin satelit; transmisiunea de semnale criptate este asimilată "radiodifuzării" atunci când mijloacele de decriptare sunt furnizate publicului prin organismul de radiodifuziune sau cu consimțământul său;
- (d) "comunicare către public" a unei interpretări sau execuții transmiterea către public, prin orice mijloc, altul decât radiodifuzarea, a unei interpretări sau execuții care nu a fost fixată sau a unei interpretări sau execuții fixate pe o fixare audiovizuală. În sensul articolului 11, termenul "comunicare către public" include, de asemenea, capacitatea de a face ca o interpretare sau o execuție fixată pe o fixare audiovizuală să poată fi auzită sau văzută sau auzită și văzută de către public.

## Articolul 3

### Beneficiari ai protecției

dispoziție din prezentul tratat nu afectează dispozițiile Acordului TRIPS, inclusiv, dar nu exclusiv, cele referitoare la practicile anticoncurențiale.

<sup>3</sup> Declarație comună privind articolul 2 litera (a): se înțelege că definiția „artiștilor interpreți sau executanți” include persoanele care interpretează sau execută o operă artistică sau literară care este creată sau fixată pentru prima dată în cadrul unei interpretări sau al unei execuții.

<sup>4</sup> Declarație comună privind articolul 2 litera (b): se confirmă că definiția „fixării audiovizuale” care figurează la articolul 2 litera (b) nu aduce atingere articolului 2 litera (c) din WPPT.



- (1) Părțile contractante acordă protecția prevăzută de prezentul tratat artiștilor interpreți sau executanți care sunt resortisanți ai altor părți contractante.
- (2) Artiștii interpreți sau executanți care nu sunt resortisanți ai uneia dintre părțile contractante, dar care își au domiciliul curent pe teritoriul uneia dintre acestea, sunt, în sensul prezentului tratat, asimilați resortisanților acestei părți contractante.

#### Articolul 4

##### Tratament național

- (1) Fiecare parte contractantă acordă resortisanților celorlalte părți contractante tratamentul pe care aceasta îl acordă propriilor săi resortisanți în ceea ce privește drepturile exclusive recunoscute în mod expres de prezentul tratat și dreptul la o remunerație echitabilă prevăzută la articolul 11 din prezentul tratat.
- (2) O parte contractantă poate limita, în ceea ce privește sfera de aplicare și durata, protecția pe care o acordă în temeiul alineatului (1) resortisanților unei alte părți contractante, în ceea ce privește drepturile recunoscute la articolul 11 alineatele (1) și (2) din prezentul tratat, la drepturile de care beneficiază în acest sens propriii resortisanți în această altă parte contractantă.
- (3) Obligația prevăzută la alineatul (1) nu se aplică unei părți contractante în măsura în care o altă parte contractantă utilizează rezervele autorizate în temeiul articolului 11 alineatul (3) din prezentul tratat și, de asemenea, nu se aplică unei părți contractante în măsura în care aceasta a făcut o asemenea rezervă.

#### Articolul 5

##### Dreptul moral

- (1) Independent de drepturile sale patrimoniale și chiar după cesiunea acestor drepturi, artistul interpret sau executant păstrează dreptul, în ceea ce privește interpretările ori execuțiile sale în direct sau interpretările sau execuțiile fixate pe suport audiovizuale



- (i) de a solicita să fie menționat ca atare în raport cu interpretările sau execuțiile sale, cu excepția cazului în care modul de utilizare a interpretării sau a execuției impune omiterea acestei mențiuni,
  - (ii) de a se opune oricărei deformări, mutilări sau altei modificări a acestor interpretări sau execuții, care îi pot prejudicia reputația, ținând seama în mod corespunzător de natura fixărilor audiovizuale.
- (2) Drepturile recunoscute artistului interpret sau executant în temeiul alineatului anterior sunt, după moartea sa, menținute cel puțin până la momentul stingerii drepturilor patrimoniale și sunt exercitate de către persoanele sau instituțiile cărora legislația părții contractante în care este solicitată protecția le conferă această capacitate. Cu toate acestea, părțile contractante a căror legislație, în vigoare la momentul ratificării prezentului tratat sau al aderării la acesta, nu conține dispoziții care să asigure protecția, după moartea artistului interpret sau executant, a tuturor drepturilor recunoscute în temeiul alineatului anterior, pot prevedea ca unele dintre aceste drepturi să nu fie menținute după moartea artistului interpret sau executant.
- (3) Căile de atac pentru protecția drepturilor recunoscute de prezentul articol sunt reglementate de legislația părții contractante în care este solicitată protecția<sup>5</sup>.

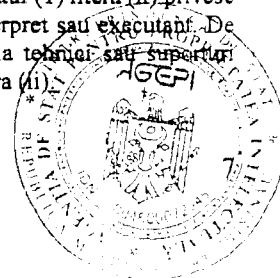
## Articolul 6

### **Drepturile patrimoniale ale artiștilor interpreți sau executanți asupra interpretărilor sau execuțiilor lor nefixate**

Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza, în ceea ce privește interpretările sau execuțiile lor:

---

<sup>5</sup> Declarație comună privind articolul 5: În sensul prezentului tratat și fără a aduce atingere oricărui alt tratat, se înțelege că, ținând seama de natura fixărilor audiovizuale și de producerea și distribuirea acestora, modificările aduse unei interpretări sau unei execuții în cadrul exploatării normale a acesteia, precum editarea, compresia, dublarea și formatarea, cu sau fără schimbarea suportului sau formatului, și care se înscriu în cadrul unei utilizări permise de către artistul interpret sau executant nu ar constitui modificări în sensul articolului 5 alineatul (1) litera (ii). Drepturile menționate la articolul 5 alineatul (1) litera (ii) privesc doar modificările care, în mod obiectiv, pot prejudicia grav reputația artistului interpret sau executant. De asemenea, se înțelege că simplul recurs la noi tehnici sau la noi suporturi sau la tehnici sau suporturi modificate nu constituie în sine o modificare în sensul articolului 5 alineatul (1) litera (ii).



- (i) radiodifuzarea și comunicarea către public a interpretărilor sau a execuțiilor lor care nu sunt fixate, cu excepția cazului în care interpretarea sau execuția este deja o interpretare sau o execuție radiodifuzată;
- (ii) fixarea interpretărilor sau execuțiilor lor care nu sunt fixate.

## Articolul 7

### Dreptul de reproducere

Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza reproducerea directă sau indirectă a interpretărilor sau a execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale, în orice mod și sub orice formă<sup>6</sup>.

## Articolul 8

### Dreptul de distribuire

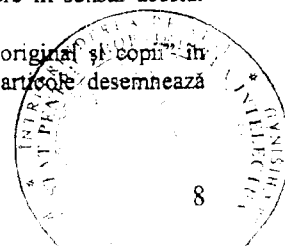
- (1) Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziția publicului a originalului și a copiilor interpretărilor sau execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale prin vânzare sau prin orice alt transfer de proprietate.
- (2) Nici o dispoziție a prezentului tratat nu aduce atingere posibilității părților contractante de a stabili eventualele condiții în care epuizarea dreptului menționat la alineatul (1) se aplică după prima vânzare sau după altă operațiune de transfer de proprietate asupra originalului sau asupra unei copii a interpretării sau execuției fixate, efectuată cu autorizarea artistului interpret sau executant<sup>7</sup>.

## Articolul 9

---

<sup>6</sup> Declarație comună privind articolul 7: Dreptul de reproducere prevăzut la articolul 7 și excepțiile care îl pot însoți în temeiul articolului 13 se aplică pe deplin în mediul digital, în special în ceea ce privește utilizarea interpretărilor și execuțiilor sub formă digitală. Se înțelege că stocarea unei interpretări sau a unei execuții protejate sub formă digitală pe un suport electronic constituie o reproducere în sensul acestui articol.

<sup>7</sup> Declarație comună privind articolele 8 și 9: În sensul acestor articole, expresia „original și copii” în contextul dreptului de distribuire și al dreptului de închiriere prevăzute de aceste articole desemnează exclusiv copiile fixate care pot fi puse în circulație ca obiecte corporale.



## **Dreptul de închiriere**

- (1) Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza închirierea în scop comercial către public a originalului și a copiilor interpretărilor sau a execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale, în conformitate cu definiția din legislația națională a părților contractante, chiar și după distribuirea acestora de către artiști sau cu autorizarea din partea lor.
- (2) Părțile contractante sunt scutite de obligația menționată la alineatul (1), cu excepția cazului în care închirierea în scop comercial nu a contribuit la realizarea pe scară largă a unor copii ale acestor fixări, care să compromită în mod substanțial dreptul exclusiv de reproducere deținut de artiștii interpreți sau executanți<sup>8</sup>.

## **Articolul 10**

### **Dreptul de punere la dispoziție a interpretărilor sau a execuțiilor fixate**

Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziția publicului, prin mijloace tehnice cu fir sau fără fir, a interpretărilor sau a execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale, astfel încât oricine să poată avea acces din locul și la momentul pe care îl alege în mod individual.

## **Articolul 11**

### **Dreptul de radiodifuzare și de comunicare către public**

- (1) Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza radiodifuzarea și comunicarea către public a interpretărilor sau a execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale.
- (2) Părțile contractante pot declara, într-o notificare depusă la directorul general al OMPI, că vor prevedea, în locul dreptului de autorizare menționat la alineatul (1), un

<sup>8</sup> Declarație comună privind articolele 8 și 9: În sensul acestor articole, expresia „original și copii” în contextul dreptului de distribuție și al dreptului de închiriere prevăzute de aceste articole desemnează exclusiv copiii fixate care pot fi puse în circulație ca obiecte corporale.



drept la o remunerație echitabilă atunci când interpretări sau execuții fixate pe fixări audiovizuale sunt utilizate direct sau indirect pentru radiodifuzare sau pentru comunicare către public. De asemenea, părțile contractante pot declara că vor prevedea în legislația lor condițiile de exercitare a dreptului la o remunerație echitabilă.

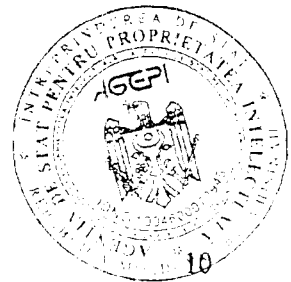
- (3) Orice parte contractantă poate declara că va aplica dispozițiile alineatului (1) sau (2) doar în privința anumitor utilizări sau că va limita aplicarea în orice alt mod sau că nu va aplica nici una dintre dispozițiile alineatelor (1) și (2).

## **Articolul 12**

### **Cesiunea drepturilor**

- (1) O parte contractantă poate prevedea în legislația națională că, de îndată ce un artist interpret sau executant și-a dat consimțământul pentru fixarea interpretării sau execuției sale pe o fixare audiovizuală, drepturile exclusive de autorizare prevăzute la articolele 7 - 11 din prezentul tratat sunt deținute sau exercitate de producătorul fixării audiovizuale sau cedate producătorului, cu excepția cazului în care există un contract care prevede dispoziții contrare, încheiat între artistul interpret sau executant și producătorul fixării audiovizuale în condițiile prevăzute de legislația națională.
- (2) O parte contractantă poate solicita, în ceea ce privește fixările audiovizuale realizate în conformitate cu legislația sa națională, ca un astfel de consimțământ sau contract să fie încheiat în scris și semnat de cele două părți contractante sau de către reprezentanții lor autorizați în mod corespunzător.
- (3) Indiferent de cedarea drepturilor exclusive menționată anterior, legislația națională sau orice acorduri individuale, colective sau de alt tip pot conferi artistului interpret sau executant dreptul de a primi redevențe sau o remunerație echitabilă pentru orice utilizare a interpretării sau execuției, astfel cum prevede prezentul tratat, inclusiv în ceea ce privește articolele 10 și 11.

## **Articolul 13**



## Limitări și excepții

- (1) Părțile contractante pot prevedea în legislația lor națională, în ceea ce privește protecția artiștilor interpreți sau executanți, limitări sau excepții de aceeași natură ca acelea care sunt prevăzute pentru protecția dreptului de autor asupra operelor literare și artistice.
- (2) Părțile contractante trebuie să restrângă toate limitările sau excepțiile care însoțesc drepturile prevăzute de prezentul tratat la anumite cazuri speciale în care nu se aduce atingere exploatarea normală a interpretării sau a execuției și în care nu se aduce vreun prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale artistului interpret sau executant<sup>9</sup>.

## Articolul 14

### Durata protecției

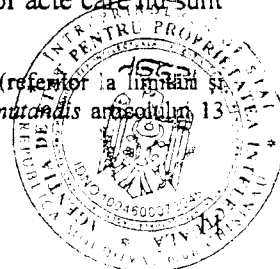
Durata protecției acordate artiștilor interpreți sau executanți în temeiul prezentului tratat nu trebuie să fie mai mică de 50 de ani calculați de la sfârșitul anului în care interpretarea sau execuția a făcut obiectul unei fixări.

## Articolul 15

### Obligații privind măsurile tehnice

Părțile contractante trebuie să prevadă o protecție juridică corespunzătoare și sancțiuni juridice eficiente împotriva neutralizării măsurilor tehnice eficiente folosite de artiștii interpreți sau executanți în exercitarea drepturilor lor în conformitate cu prezentul tratat și care restrâng, referitor la interpretările sau execuțiile lor, săvârșirea unor acte care nu sunt

<sup>9</sup> Declarație comună privind articolul 13: Declarația comună privind articolul 10 (referitor la limitări și excepții) din Tratatul OMPI privind drepturile de autor (WCT) se aplică *mutatis mutandis* articolului 13 (referitor la limitări și excepții) din tratat.



autorizate de către artiștii interpreți sau executanți în cauză sau care nu sunt permise de lege<sup>10, 11</sup>.

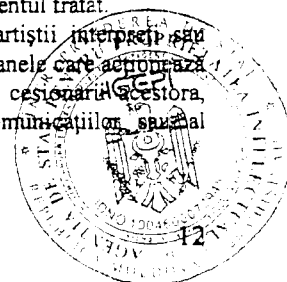
## Articolul 16

### Obligații referitoare la informațiile privind regimul drepturilor

- (1) Părțile contractante trebuie să prevadă sancțiuni juridice corespunzătoare și eficiente împotriva oricărei persoane care săvârșește cu bună știință unul din următoarele fapte având cunoștință sau, în cazul sancțiunilor civile, având motive întemeiate de a crede că această faptă va determina, va permite, va facilita sau va disimula o atingere adusă unui drept prevăzut de prezentul tratat:
  - (i) eliminarea sau modificarea, fără a fi îndrituit în acest sens, a oricărei informații privind regimul drepturilor care se prezintă sub formă electronică;
  - (ii) distribuirea, importul în vederea distribuirii, radiodifuzarea, comunicarea către public sau punerea la dispoziția publicului, fără a fi îndrituit în acest sens, a interpretărilor sau a execuțiilor, a copiilor interpretărilor sau a execuțiilor fixate pe fixări audiovizuale, având cunoștință de faptul că informațiile privind regimul drepturilor care se prezintă sub formă electronică au fost eliminate sau modificate fără autorizare.
- (2) În prezentul articol, expresia "informații privind regimul drepturilor" desemnează informațiile care permit identificarea artistului interpret sau executant, interpretarea

<sup>10</sup> Declarație comună privind articolul 15 în raport cu articolul 13: se înțelege că nicio dispoziție din prezentul articol nu împiedică o parte contractantă să adopte măsuri eficiente și necesare pentru a se asigura că un beneficiar dispune de limitările și excepțiile prevăzute în legislația națională a părții contractante în cauză, în conformitate cu articolul 13, atunci când s-au aplicat măsuri tehnice pentru o interpretare sau o execuție audiovizuală și când beneficiarul are acces în mod legal la această interpretare sau execuție, în cazuri precum cele în care titularii drepturilor nu au luat măsuri corespunzătoare și eficiente în ceea ce privește interpretarea sau execuția respectivă pentru a permite beneficiarului să dispună de limitările și excepțiile prevăzute de legislația națională a părții contractante în cauză. Fără a aduce atingere protecției juridice a unei opere audiovizuale în care o interpretare sau o execuție este fixată, se înțelege, de asemenea, că obligațiile care decurg din articolul 15 nu se aplică interpretărilor sau execuțiilor care nu sunt protejate sau care nu mai sunt protejate în temeiul legislației naționale care pune în aplicare prezentul tratat.

<sup>11</sup> Declarație comună privind articolul 15: Expresia „măsuri tehnice folosite de artiștii interpreți sau executanți”, ca și în cazul WPPT, trebuie înțeleasă în sens larg, adică să includă persoanele care aprobă în numele artiștilor, și anume reprezentanții acestora, cumpărătorii licențelor sau cesionarii acestora, producătorii, prestatorii de servicii și persoanele care lucrează în sectorul comunicațiilor sau al radiodifuzării care utilizează interpretările sau execuțiile în temeiul unei autorizări.



sau execuția sau titularul oricărui drept asupra interpretării sau execuției sau informațiile asupra condițiilor și modalităților de utilizare a interpretării sau a execuției și orice număr sau cod reprezentând aceste informații, atunci când oricare dintre aceste elemente de informare este atașat unei interpretări sau unei execuții fixate pe o fixare audiovizuală<sup>12</sup>.

## Articolul 17

### Formalități

Beneficierea de drepturile prevăzute de prezentul tratat și exercitarea acestora nu sunt subordonate nici unei formalități.

## Articolul 18

### Rezerve și notificări

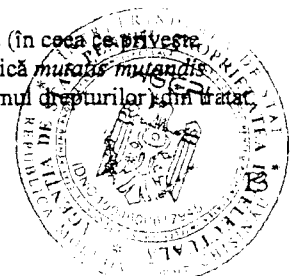
- (1) Exceptând cazul prevăzut la articolul 11 alineatul (3), nici o rezervă la prezentul tratat nu este admisă.
- (2) Orice notificare în temeiul articolului 11 alineatul (2) sau al articolului 19 alineatul (2) se poate face în cadrul instrumentelor de ratificare sau de aderare, iar data de la care notificarea va produce efecte va fi aceeași cu data intrării în vigoare a prezentului tratat în ceea ce privește partea contractantă care a făcut notificarea. De asemenea, o astfel de notificare se poate face ulterior, în cazul acesta notificarea producând efecte după trei luni de la primirea acesteia de către Directorul general al OMPI sau la orice dată ulterioară precizată în notificare.

## Articolul 19

### Aplicarea în timp

---

<sup>12</sup> Declarație comună privind articolul 16: Declarația comună privind articolul 12 (în ceea ce privește obligațiile referitoare la informațiile privind regimul drepturilor) din WCT se aplică *mutatis mutandis* articolul 16 (în ceea ce privește obligațiile referitoare la informațiile privind regimul drepturilor) din tratat.



- (1) Părțile contractante acordă protecția prevăzută în prezentul tratat interpretărilor sau execuțiilor fixate care existau la momentul intrării în vigoare a acestui tratat și tuturor interpretărilor sau execuțiilor care au loc după intrarea în vigoare în ceea ce le privește.
- (2) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), o parte contractantă poate declara într-o notificare depusă pe lângă Directorul general al OMPI că nu va aplica dispozițiile articolelor 7- 11 din prezentul tratat sau una sau mai multe din aceste dispoziții, interpretărilor sau execuțiilor fixate care existau în momentul intrării în vigoare a acestui tratat în privința lor. Celelalte părți contractante pot limita, în ceea ce privește partea contractantă menționată anterior, aplicarea articolelor respective la interpretările și execuțiile care s-au desfășurat după intrarea în vigoare a acestuia din urmă în ceea ce privește partea contractantă respectivă.
- (3) Protecția prevăzută în prezentul tratat nu aduce atingere unui act săvârșit, unui acord încheiat sau unui drept dobândit înainte de intrarea în vigoare a acestui tratat în privința fiecărei părți contractante.
- (4) Părțile contractante pot prevedea în legislația lor dispoziții tranzitorii în temeiul cărora o persoană care, înainte de intrarea în vigoare a prezentului tratat, a săvârșit acele licite în raport cu o interpretare sau o execuție poate săvârși, în raport cu această interpretare sau execuție, acte care țin de drepturile prevăzute la articolul 5 și la articolele 7 -11 după intrarea în vigoare a tratatului în ceea ce privește părțile contractante interesate.

## Articolul 20

### Dispoziții privind respectarea drepturilor

- (1) Părțile contractante se angajează să adopte, în conformitate cu sistemul lor juridic, măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului tratat.
- (2) Părțile contractante vor face astfel încât legislația lor să prevadă proceduri menite să asigure respectarea drepturilor prevăzute de prezentul tratat, care să permită



acțiune cât mai eficace împotriva oricărui act care ar aduce atingere acestor drepturi, inclusiv măsuri corespunzătoare prin care să se prevină rapid orice atingere adusă drepturilor, precum și măsuri corespunzătoare pentru evitarea oricărei atingeri aduse ulterior.

## Articolul 21

### Adunarea

(1)

- (a) Părțile contractante au o Adunare.
- (b) Fiecare parte contractantă este reprezentată în adunare de un delegat, care poate fi asistat de supleanți, de consilieri și de experți.
- (c) Cheltuielile fiecărei delegații sunt suportate de către partea contractantă care a desemnat-o. Adunarea poate solicita OMPI să acorde asistență financiară pentru facilitarea participării delegațiilor părților contractante care sunt considerate țări în curs de dezvoltare în conformitate cu practica stabilită de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite sau care sunt țări în tranziție spre o economie de piață.

(2)

- (a) Adunarea discută aspectele privind menținerea și dezvoltarea prezentului tratat, precum și aplicarea și funcționarea sa.
- (b) Adunarea își îndeplinește misiunea care îi este încredințată în temeiul articolului 23 alineatul (2) examinând posibilitatea de a autoriza anumite organizații interguvernamentale să devină părți la prezentul tratat.
- (c) Adunarea decide convocarea conferințelor diplomatice de revizuire a prezentului tratat și dă instrucțiunile necesare Directorului general al OMPI în vederea pregătirii acestora.

(3)

- (a) Fiecare parte contractantă care este un stat dispune de un vot și votează doar în nume propriu.



- (b) Orice parte contractantă care este o organizație interguvernamentală poate participa la vot, în locul statelor sale membre, cu un număr de voturi egal cu numărul statelor sale membre care sunt părți la prezentul tratat. Nici o organizație interguvernamentală nu participă la vot în cazul în care unul din statele sale membre își exercită dreptul de vot și invers.
- (4) Adunarea se reunește la convocarea Directorului general și, cu excepția unor situații excepționale, în aceeași perioadă și în același loc ca și Adunarea Generală a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale.
- (5) Adunarea depune eforturi pentru a lua decizii prin consens și stabilește regulamentul intern, inclusiv în ceea ce privește convocarea sa în sesiune extraordinară, măsurile privind cvorumul și, sub rezerva dispozițiilor prezentului tratat, majoritatea cerută pentru diverse tipuri de decizii.

## **Articolul 22**

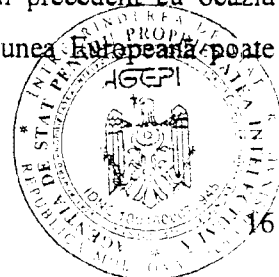
### **Biroul internațional**

Biroul internațional al OMPI îndeplinește sarcinile administrative referitoare la tratat.

## **Articolul 23**

### **Condiții ce trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la tratat**

- (1) Orice stat membru al OMPI poate deveni parte la prezentul tratat.
- (2) Adunarea poate decide admiterea ca parte la prezentul tratat a oricărei organizații interguvernamentale care declară că are competența necesară și care dispune de o legislație proprie care obligă toate statele sale membre, în ceea ce privește chestiunile reglementate de prezentul tratat, și că a fost autorizată în mod corespunzător, în conformitate cu procedurile sale interne, să devină parte la prezentul tratat.
- (3) Ca urmare a declarației făcute în conformitate cu alineatul precedent cu ocazia conferinței diplomatice care a adoptat prezentul tratat, Uniunea Europeană poate deveni parte la prezentul tratat.



## **Articolul 24**

### **Drepturi și obligații ce decurg din tratat**

Exceptând o dispoziție contrară în acest sens din prezentul tratat, fiecare parte contractantă beneficiază de toate drepturile și își asumă toate obligațiile ce decurg din prezentul tratat.

## **Articolul 25**

### **Semnarea tratatului**

Prezentul tratat este deschis pentru semnare la sediul OMPI de orice parte care îndeplinește condițiile necesare pentru a deveni parte la tratat pe parcursul unui an de la adoptarea acestuia.

## **Articolul 26**

### **Intrarea în vigoare a tratatului**

Prezentul tratat intră în vigoare la trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare sau de aderare de către 30 de părți care îndeplinesc condițiile necesare menționate la articolul 23.

## **Articolul 27**

### **Data la care obligațiile ce decurg din tratat produc efecte**

Prezentul tratat creează obligații:

- (i) pentru cele 30 de părți care îndeplinesc condițiile necesare menționate la articolul 26, de la data intrării în vigoare a prezentului tratat;
- (ii) pentru toate celelalte părți care îndeplinesc condițiile necesare menționate la articolul 23, la expirarea unui termen de trei luni de la data la care partea respectivă a depus instrumentul de ratificare sau de aderare la Directorul general al OMPI.



## Articolul 28

### Denunțarea tratatului

Orice parte contractantă poate denunța prezentul tratat printr-o notificare adresată Directorului general al OMPI. Denunțarea produce efecte după un an de la data la care Directorul general a primit notificarea.

## Articolul 29

### Limbile tratatului

- (1) Prezentul tratat este semnat într-un singur exemplar original în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă, toate aceste versiuni fiind autentice.
- (2) Un text oficial în orice limbă, alta decât cele menționate la alineatul (1), este stabilit de către Directorul general al OMPI la solicitarea unei părți interesate, după consultarea tuturor părților interesate. În sensul prezentului alineat, se înțelege prin "parte interesată" orice stat membru al OMPI a cărui limbă oficială sau una dintre limbile oficiale este una din limbile în cauză, precum și Uniunea Europeană și orice altă organizație interguvernamentală care poate deveni parte la prezentul tratat, în cazul în care una dintre limbile sale oficiale este în cauză.

## Articolul 30

### Depozitarul

Directorul general al OMPI este depozitarul prezentului tratat.

*Traducere elaborată de Alice Mehedinteanu, traducător autorizat*



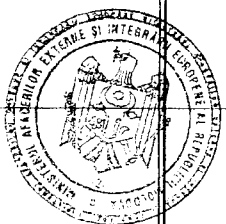
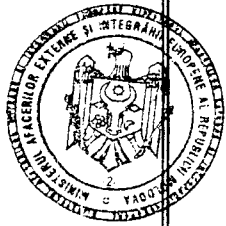
Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Tratatul de la Beijing privind interpretările audiovizuale (Beijing, 24 iunie 2012), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Emilian BRENICI,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova



**TRATATUL**  
**de la Beijing privind interpretările audiovizuale**

**Beijing, 24 iunie 2012**



**COPIE CERTIFICATĂ**  
**TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ**

## Beijing Treaty on Audiovisual Performances

### CONTENTS

Preamble

Article 1: Relation to Other Conventions and Treaties

Article 2: Definitions

Article 3: Beneficiaries of Protection

Article 4: National Treatment

Article 5: Moral Rights

Article 6: Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Article 7: Right of Reproduction

Article 8: Right of Distribution

Article 9: Right of Rental

Article 10: Right of Making Available of Fixed Performances

Article 11: Right of Broadcasting and Communication to the Public

Article 12: Transfer of Rights

Article 13: Limitations and Exceptions

Article 14: Term of Protection

Article 15: Obligations concerning Technological Measures

Article 16: Obligations concerning Rights Management Information

Article 17: Formalities

Article 18: Reservations and Notifications

Article 19: Application in Time

Article 20: Provisions on Enforcement of Rights

Article 21: Assembly

Article 22: International Bureau

Article 23: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

---

This Treaty was adopted by the Diplomatic Conference on the Protection of Audiovisual Performances in Beijing, on June 24, 2012.

Article 24: Rights and Obligations under the Treaty

Article 25: Signature of the Treaty

Article 26: Entry into Force of the Treaty

Article 27: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 28: Denunciation of the Treaty

Article 29: Languages of the Treaty

Article 30: Depositary

## Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers in their audiovisual performances in a manner as effective and uniform as possible,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of audiovisual performances,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers in their audiovisual performances and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Recognizing that the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) done in Geneva on December 20, 1996, does not extend protection to performers in respect of their performances fixed in audiovisual fixations,

Referring to the Resolution concerning Audiovisual Performances adopted by the Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring Rights Questions on December 20, 1996,

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Relation to Other Conventions and Treaties

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the WPPT or the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome on October 26, 1961.

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with treaties other than the WPPT, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties<sup>1,2</sup>.

<sup>1</sup> Agreed statement concerning Article 1: It is understood that nothing in this Treaty affects any rights or obligations under the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) or their interpretation and it is further understood that paragraph 3 does not create any obligations for a Contracting Party to this Treaty to ratify or accede to the WPPT or to comply with any of its provisions.

<sup>2</sup> Agreed statement concerning Article 1(3): It is understood that Contracting Parties who are members of the World Trade Organization (WTO) acknowledge all the principles and objectives of the Agreement on Trade-Related

## Article 2 Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore<sup>3</sup>;
- (b) "audiovisual fixation" means the embodiment of moving images, whether or not accompanied by sounds or by the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device<sup>4</sup>;
- (c) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;
- (d) "communication to the public" of a performance means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of an unfixed performance, or of a performance fixed in an audiovisual fixation. For the purposes of Article 11, "communication to the public" includes making a performance fixed in an audiovisual fixation audible or visible or audible and visible to the public.

## Article 3 Beneficiaries of Protection

- (1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to performers who are nationals of other Contracting Parties.
- (2) Performers who are not nationals of one of the Contracting Parties but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Treaty, be assimilated to nationals of that Contracting Party.

## Article 4 National Treatment

- (1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty and the right to equitable remuneration provided for in Article 11 of this Treaty.

---

[Footnote continued from previous page]

Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement) and understand that nothing in this Treaty affects the provisions of the TRIPS Agreement, including, but not limited to, the provisions relating to anti-competitive practices.

<sup>3</sup> Agreed statement concerning Article 2(a): It is understood that the definition of "performers" includes those who perform a literary or artistic work that is created or first fixed in the course of a performance.

<sup>4</sup> Agreed statement concerning Article 2(b): It is hereby confirmed that the definition of "audiovisual fixation" contained in Article 2(b) is without prejudice to Article 2(c) of the WPPT.

(2) A Contracting Party shall be entitled to limit the extent and term of the protection accorded to nationals of another Contracting Party under paragraph (1), with respect to the rights granted in Article 11(1) and 11(2) of this Treaty, to those rights that its own nationals enjoy in that other Contracting Party.

(3) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to a Contracting Party to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 11(3) of this Treaty, nor does it apply to a Contracting Party, to the extent that it has made such reservation.

## **Article 5 Moral Rights**

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live performances or performances fixed in audiovisual fixations, have the right:

- (i) to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance; and
- (ii) to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation, taking due account of the nature of audiovisual fixations.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed<sup>5</sup>.

## **Article 6 Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances**

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

- (i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and
- (ii) the fixation of their unfixed performances.

---

<sup>5</sup> Agreed statement concerning Article 5: For the purposes of this Treaty and without prejudice to any other treaty, it is understood that, considering the nature of audiovisual fixations and their production and distribution, modifications of a performance that are made in the normal course of exploitation of the performance, such as editing, compression, dubbing, or formatting, in existing or new media or formats, and that are made in the course of a use authorized by the performer, would not in themselves amount to modifications within the meaning of Article 5(1)(ii). Rights under Article 5(1)(ii) are concerned only with changes that are objectively prejudicial to the performer's reputation in a substantial way. It is also understood that the mere use of new or changed technology or media, as such, does not amount to modification within the meaning of Article 5(1)(ii).

**Article 7**  
**Right of Reproduction**

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the ~~direct~~ or indirect reproduction of their performances fixed in audiovisual fixations, in any manner ~~or form~~<sup>6</sup>.

**Article 8**  
**Right of Distribution**

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing ~~the~~ making available to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in ~~paragraph~~ (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of ~~the~~ fixed performance with the authorization of the performer<sup>7</sup>.

**Article 9**  
**Right of Rental**

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing ~~the~~ commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations as determined in the national law of Contracting Parties, even ~~after~~ distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Contracting Parties are exempt from the obligation of ~~paragraph~~ (1) unless the commercial rental has led to widespread copying of such fixations materially impairing the exclusive right of reproduction of performers<sup>8</sup>.

**Article 10**  
**Right of Making Available of Fixed Performances**

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the ~~making~~ making available to the public of their performances fixed in audiovisual fixations, by wire or ~~wireless~~ means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a ~~time~~ individually chosen by them.

---

<sup>6</sup> Agreed statement concerning Article 7: The reproduction right, as ~~set out~~ in Article 7, and the exceptions permitted thereunder through Article 13, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances in digital form. It is understood that the storage of a protected performance in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of this Article.

<sup>7</sup> Agreed statement concerning Articles 8 and 9: As used in these ~~Articles~~, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the ~~said Articles~~, refers exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

<sup>8</sup> Agreed statement concerning Articles 8 and 9: As used in these ~~Articles~~, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the ~~said Articles~~, refers exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

## Article 11

### Right of Broadcasting and Communication to the Public

- (1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the broadcasting and communication to the public of their performances fixed in audiovisual fixations.
- (2) Contracting Parties may in a notification deposited with the Director General of WIPO declare that, instead of the right of authorization provided for in paragraph (1), they will establish a right to equitable remuneration for the direct or indirect use of performances fixed in audiovisual fixations for broadcasting or for communication to the public. Contracting Parties may also declare that they will set conditions in their legislation for the exercise of the right to equitable remuneration.
- (3) Any Contracting Party may declare that it will apply the provisions of paragraphs (1) or (2) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply the provisions of paragraphs (1) and (2) at all.

## Article 12

### Transfer of Rights

- (1) A Contracting Party may provide in its national law that once a performer has consented to fixation of his or her performance in an audiovisual fixation, the exclusive rights of authorization provided for in Articles 7 to 11 of this Treaty shall be owned or exercised by or transferred to the producer of such audiovisual fixation subject to any contract to the contrary between the performer and the producer of the audiovisual fixation as determined by the national law.
- (2) A Contracting Party may require with respect to audiovisual fixations produced under its national law that such consent or contract be in writing and signed by both parties to the contract or by their duly authorized representatives.
- (3) Independent of the transfer of exclusive rights described above, national laws or individual, collective or other agreements may provide the performer with the right to receive royalties or equitable remuneration for any use of the performance, as provided for under this Treaty including as regards Articles 10 and 11.

## Article 13

### Limitations and Exceptions

- (1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.
- (2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Agreed statement concerning Article 13: The Agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty (WCT) is applicable *mutatis mutandis* also to Article 13 (on Limitations and Exceptions) of the Treaty.

Article 14  
Term of Protection

The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed.

Article 15  
Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances, which are not authorized by the performers concerned or permitted by law<sup>10, 11</sup>.

Article 16  
Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances or copies of performances fixed in audiovisual fixations knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, or the owner of any right in the performance, or information about the terms and conditions of use of the performance, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a performance fixed in an audiovisual fixation<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Agreed statement concerning Article 15 as it relates to Article 13: It is understood that nothing in this Article prevents a Contracting Party from adopting effective and necessary measures to ensure that a beneficiary may enjoy limitations and exceptions provided in that Contracting Party's national law, in accordance with Article 13, where technological measures have been applied to an audiovisual performance and the beneficiary has legal access to that performance, in circumstances such as where appropriate and effective measures have not been taken by rights holders in relation to that performance to enable the beneficiary to enjoy the limitations and exceptions under that Contracting Party's national law. Without prejudice to the legal protection of an audiovisual work in which a performance is fixed, it is further understood that the obligations under Article 15 are not applicable to performances unprotected or no longer protected under the national law giving effect to this Treaty.

<sup>11</sup> Agreed statement concerning Article 15: The expression "technological measures used by performers" should, as this is the case regarding the WPPT, be construed broadly, referring also to those acting on behalf of performers, including their representatives, licensees or assignees, including producers, service providers, and persons engaged in communication or broadcasting using performances on the basis of due authorization.

<sup>12</sup> Agreed statement concerning Article 16: The Agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WCT is applicable *mutatis mutandis* also to Article 16 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the Treaty.

Article 17  
Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Article 18  
Reservations and Notifications

- 1) Subject to provisions of Article 11(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.
- 2) Any notification under Article 11(2) or 19(2) may be made in instruments of ratification or accession, and the effective date of the notification shall be the same as the date of entry into force of this Treaty with respect to the Contracting Party having made the notification. Any such notification may also be made later, in which case the notification shall have effect three months after its receipt by the Director General of WIPO or at any later date indicated in the notification.

Article 19  
Application in Time

- 1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to fixed performances that exist at the moment of the entry into force of this Treaty and to all performances that occur after the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.
- 2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party may declare in a notification deposited with the Director General of WIPO that it will not apply the provisions of articles 7 to 11 of this Treaty, or any one or more of those, to fixed performances that existed at the moment of the entry into force of this Treaty for each Contracting Party. In respect of such Contracting Party, other Contracting Parties may limit the application of the said Articles to performances that occurred after the entry into force of this Treaty for that Contracting Party.
- 3) The protection provided for in this Treaty shall be without prejudice to any acts committed, agreements concluded or rights acquired before the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.
- 4) Contracting Parties may in their legislation establish transitional provisions under which any person who, prior to the entry into force of this Treaty, engaged in lawful acts with respect to a performance, may undertake with respect to the same performance acts within the scope of the rights provided for in Articles 5 and 7 to 11 after the entry into force of this Treaty for the respective Contracting Parties.

Article 20  
Provisions on Enforcement of Rights

- 1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.
- 2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

**Article 21**  
**Assembly**

- (1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.
- (b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.
- (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.
- (2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.
- (b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 23(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.
- (c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.
- (3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.
- (b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.
- (4) The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of WIPO.
- (5) The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus and shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

**Article 22**  
**International Bureau**

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

**Article 23**  
**Eligibility for Becoming Party to the Treaty**

- i) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.
- ii) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
- iii) The European Union, having made the declaration referred to in the preceding paragraph at the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

**Article 24**  
**Rights and Obligations under the Treaty**

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

**Article 25**  
**Signature of the Treaty**

This Treaty shall be open for signature at the headquarters of WIPO by any eligible party for one year after its adoption.

**Article 26**  
**Entry into Force of the Treaty**

This Treaty shall enter into force three months after 30 eligible parties referred to in Article 23 have deposited their instruments of ratification or accession.

**Article 27**  
**Effective Date of Becoming Party to the Treaty.**

This Treaty shall bind:

- i) the 30 eligible parties referred to in Article 26, from the date on which this Treaty has entered into force;
- ii) each other eligible party referred to in Article 23, from the expiration of three months from the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession with the Director General of WIPO.

**Article 28**  
**Denunciation of the Treaty**

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

#### Article 29

##### Languages of the Treaty

1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Union, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

#### Article 30

##### Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

[End of document]

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Tratatul de la Beijing privind interpretările audiovizuale (Beijing, 24 iunie 2012), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Emilian BRENICI,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova



## **Argumentarea necesității ratificării Tratatului OMPI privind interpretările audiovizuale**

### ***1. Aspectul organizatoric, politic și normativ.***

Protecția internațională a interpretărilor și execuțiilor audiovizuale a fost printre subiectele de discuție în cadrul **Conferinței Diplomatice privind unele aspecte ale dreptului de autor și drepturilor conexe, ce a avut loc în Geneva în perioada 2 – 20 decembrie 1996**. În rezultatul Conferinței a fost adoptat Acordul Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (OMPI) cu privire la interpretări și fonograme, semnat la 20 decembrie 1996 la Geneva și ratificat prin Hotărârea Parlamentului Republicii Moldova nr.1452-XIII din 28 ianuarie 1998. La 20 mai 2002 acest Acord a intrat în vigoare pentru toate statele semnatare.

Totodată, în acest tratat nu au fost incluse prevederi privind protecția interpretărilor și execuțiilor audiovizuale. Însă, în cadrul Conferinței Diplomatice menționate a fost adoptată o rezoluție separată prin care se menționa dezvoltarea rapidă a tehnologiilor ce va permite diseminarea accelerată a interpretărilor audiovizuale ce necesită a fi protejate și în mediul nou. Corespunzător, prin Rezoluția dată s-a preconizat elaborarea și adoptarea unui document separat ce va reglementa acest aspect.

Prin urmare, elaborarea unui nou Tratat ce va reglementa interpretările și execuțiile audiovizuale au demarat la OMPI, fiind creat un **grup de experți specializați**. Însă, în anul 2000 tratativele au fost suspendate din cauza unor divergențe privind transmiterea drepturilor.

Ulterior, în cadrul OMPI a fost creat **Comitetul permanent** privind dreptul de autor și drepturile conexe unde au continuat discuțiile privind acest Tratat.

În rezultat, Comitetul menționat a elaborat un proiect asupra căruia au căzut de acord reprezentanții tuturor părților și a recomandat Asambleei Generale OMPI să fie adoptat respectivul Tratat.

În cadrul Asambleei Generale OMPI din septembrie 2011 s-a decis organizarea unei **conferințe diplomatice** pentru adoptarea Tratatului OMPI privind interpretările audiovizuale, care a avut loc la **Beijing, în perioada 20-26 iunie 2012**. În scopul inițierii negocierilor asupra proiectului Tratatului respectiv, prin Decretul Președintelui Republicii Moldova nr.92-VII din 28 mai 2012, directorului general al Agenției de Stat pentru Proprietatea Intelectuală (AGEPI), doamnei Lilia Bolocan, i-au fost acordate deplinele puteri pentru a semna în numele Republicii Moldova, acest Tratat. Totodată, la Conferința Diplomatică de adoptare a Tratatului menționat a participat delegația moldovenească, în componența nominală aprobată prin Hotărârea Guvernului nr.417 din 15.06.2012.

Respectiv, **Tratatul OMPI privind interpretările audiovizuale**, fiind semnat la Beijing la 24 iunie 2012, reglementează protecția juridică a

interpretărilor și execuțiilor audiovizuale fixate ale interpreților, inclusiv actori, cântăreți, muzicieni, dansatori și alte categorii de artiști, care interpretează public aceste fixări.

În articolul 5 sunt stipulate drepturile morale ale artiștilor interpreți, iar articolele 6-11 prevăd drepturile patrimoniale ale acestora, inclusiv dreptul de a autoriza fixarea interpretării; dreptul de reproducere; dreptul de distribuire; dreptul de închiriere; dreptul de a pune la dispoziția publicului interpretările sau execuțiile fixate; dreptul de radiodifuzare și de comunicare publică. Drepturile menționate la art.7-11 pot fi transmise către o persoană terță.

De asemenea, art.13 al Tratatului stabilește principiile de care urmează să se conducă statele membre la stabilirea limitărilor și excepțiilor privind protecția dreptului de autor și drepturilor conexe ce reies din interpretările sau execuțiile audiovizuale.

Conform art.14 al acestui Tratat, durata protecției pentru interpretările sau execuțiile audiovizuale urmează a fi de cel puțin 50 de ani calculată de la sfârșitul anului în care interpretarea sau execuția a făcut obiectul unei fixări.

Întru protecția eficientă a drepturilor interpreților și executorilor în privința fixărilor audiovizuale, statele membre, potrivit art.15 al Tratatului, sunt obligate să prevadă protecția corespunzătoare și sancțiuni juridice eficiente în cazul eludării măsurilor tehnice folosite pentru prevenirea utilizării neautorizate a interpretărilor și execuțiilor audiovizuale.

În ceea ce privește aplicarea Tratatului în timp, conform art.19 alin.(2), Republica Moldova este în drept, după semnarea Tratatului să depună o notificare către Directorul General OMPI prin care va indica că nu va aplica dispozițiile art.7 și 11 din prezentul Tratat, precum și una sau mai multe din aceste dispoziții, la interpretările sau execuțiile fixate, care existau la data intrării în vigoare a prezentului tratat pentru fiecare parte contractantă.

De asemenea, în art.(4) al Tratatului se reglementează principiul tratamentului național, aplicabil fiecărei părți contractante.

Cît privește **aspectul politic**, proiectul acestui Tratat, după cum s-a menționat, a fost elaborat în cadrul OMPI, fiind luate în considerație interesele tuturor statelor-membre și este susținut de către Uniunea Europeană. Reieșind din aspirațiile Republicii Moldova de a deveni stat-membru al Uniunii Europene, considerăm oportun de a susține poziția uniunii Europene la acest subiect.

Referitor la **aspectul normativ**, prevederile Tratatului dat sunt compatibile cu alte tratate internaționale intrate în vigoare pentru Republica Moldova, cum ar fi Tratatul privind aspectele comerciale ale drepturilor de proprietate intelectuală (TRIPS), Acordul OMPI privind dreptul de autor, Acordul OMPI cu privire la interpretări și fonograme. De asemenea, ratificarea Tratatului dat nu va necesita efectuarea unor modificări în legislația internă, dat fiind faptul că pentru

interpretările și execuțiile audiovizuale deja este acordată protecție prin Legea nr.139 din 02.07.2010 privind dreptul de autor și drepturile conexe.

## **2. Aspectul economic și financiar.**

În special, sub **aspect financiar**, ratificarea și implementarea prevederilor Acordului menționat nu va presupune pentru Republica Moldova careva obligațiuni suplimentare sau financiare, dat fiind faptul că sistemul de protecție a dreptului de autor și drepturilor conexe deja există, inclusiv pentru interpretările și execuțiile audiovizuale.

## **3. Coordonarea inițiativei.**

În scopul ratificării Tratatului respectiv, acesta a fost transmis spre examinare și avizare Ministerului Finanțelor, Ministerului Economiei, Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene, Ministerului Culturii și Ministerului Justiției, propunerile cărora au fost luate în considerare la definitivarea proiectului.

Prin urmare, ținând cont de faptul că Republica Moldova este parte la Acordul OMPI cu privire la interpretări și fonograme, precum și de importanța Tratatului OMPI privind interpretările audiovizuale pentru sistemul național de protecție a proprietății intelectuale și luând în considerație faptul că ratificarea Tratatului OMPI privind interpretările audiovizuale va spori nivelul de protecție a interpreților și executanților, considerăm oportună ratificarea acordului în cauză.



**Lilia BOLOCAN,**  
**Director General al**  
**Agenției de Stat pentru**  
**Proprietatea Intelectuală**